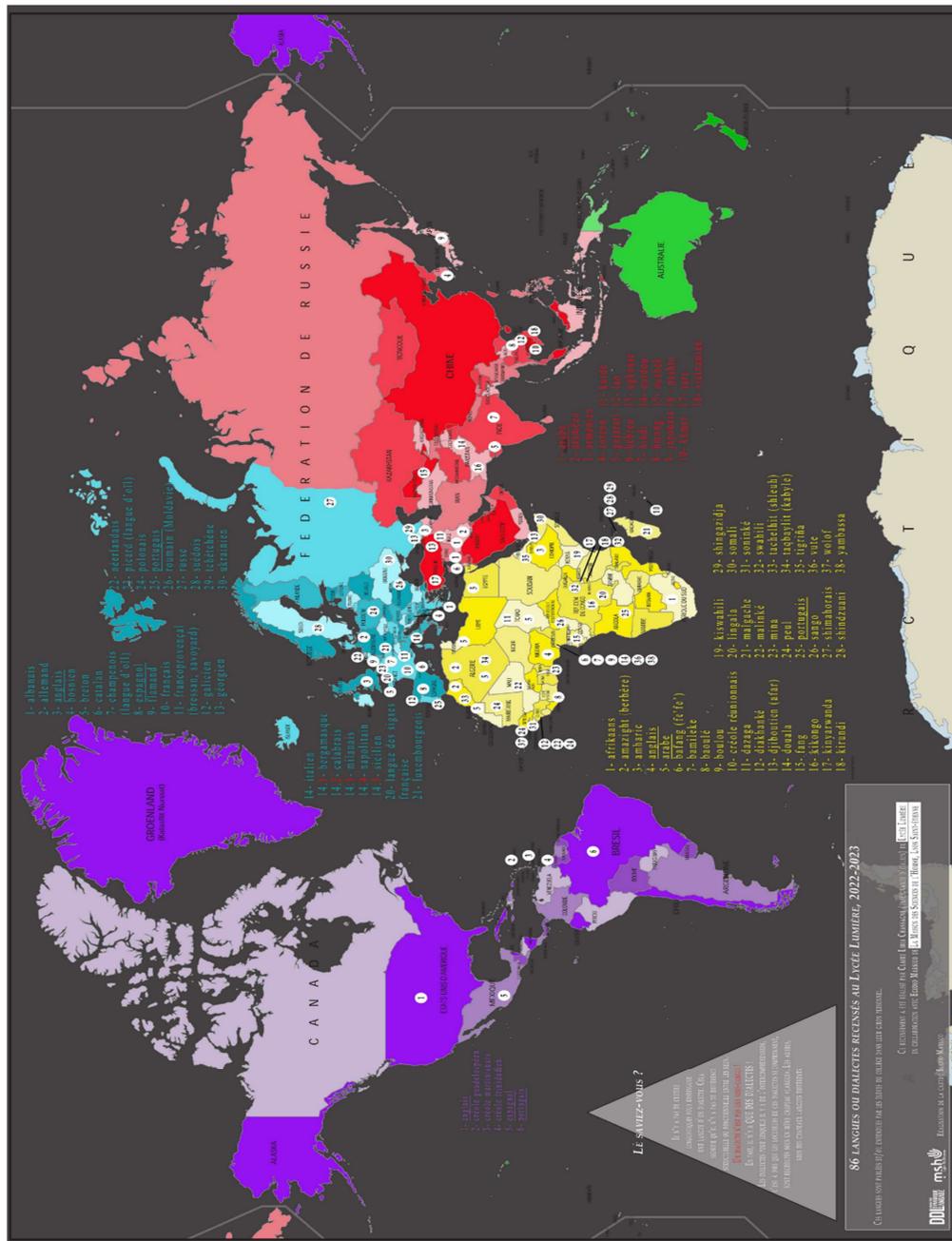


La valorisation du plurilinguisme au lycée Auguste et Louis Lumière (2022- 2024)



Carte illustrant la diversité des répertoires langagiers des élèves et étudiants du lycée Lumière à Lyon en 2022-2023, établie grâce à un sondage mené par les enseignants d'allemand, d'espagnol et d'italien et avec l'aide de Monsieur Egidio Marsico, chercheur à la Maison des Sciences de l'Homme et au laboratoire Dynamiques du langage du CNRS

Le lycée Lumière est un établissement marqué par une remarquable diversité linguistique qu'illustre la carte ci-contre. Toutefois, le multilinguisme de notre communauté scolaire et les répertoires plurilingues riches d'un grand nombre de nos élèves n'étaient jusque-là évoqués qu'occasionnellement.

C'est pourquoi, parallèlement au soutien en FLScO proposé par des enseignants volontaires aux lycéens allophones, nous avons souhaité mettre en valeur ce patrimoine langagier à la fois individuel et collectif par des temps d'échange qui, nous l'espérons, permettront de créer des liens, de dépasser les hiérarchies linguistiques et les représentations dans un esprit d'égalité et de respect de la dignité de toutes les langues, de provoquer une prise de conscience de l'importance de nos langues pour notre développement professionnel mais aussi personnel, culturel et humain.

Ainsi, le café des langues proposé en janvier puis en mai 2023 a permis aux élèves et aux adultes de découvrir ensemble, en binôme, l'albanais, l'allemand, l'arabe, l'espagnol, le hollandais, l'italien, le kirundi, le portugais du Brésil, le soninké, le turc, le wolof. Il a été suivi d'un recensement mené par l'équipe des enseignants de LVB qui a donné naissance à notre carte des langues.

Ce café des langues sera reconduit en 2024 à l'occasion de la semaine des langues, tout comme la collaboration avec l'association D'Une Langue à l'Autre (DULALA).

En effet, en partenariat avec cette association et avec la cité éducative de Lyon 8^{ème}, des élèves volontaires de 1^{ère} « sciences et techniques de la santé et du social » interviendront à nouveau auprès d'élèves de deux écoles maternelles du quartier. Ce projet interdisciplinaire et inter-établissement, occasion d'une rencontre entre des élèves de niveaux très éloignés autour d'un temps de lecture plurilingue et interactif, permet aux lycéens de voir leurs langues familiales pleinement reconnues dans le cadre de l'école, souvent pour la première fois, et de les envisager comme outils possibles dans un parcours professionnel, par exemple dans le secteur de la petite enfance. Pour souligner cette reconnaissance, l'expérience donne lieu à une attestation que les élèves peuvent joindre à leurs dossiers sur Parcoursup.

- parce que chaque langue est une nouvelle vision du monde
- parce qu'il y a des langues dont on n'a jamais entendu parler !
- parce qu'il y a des langues qu'on comprend...alors qu'on ne les a jamais apprises !
- parce que tous ensemble, les élèves du lycée et leurs familles parlent des dizaines de langues !
- parce qu'il n'y a pas de hiérarchies entre les langues et qu'elles sont toutes riches et étonnantes,
- parce que notre plurilinguisme est une richesse



VIENS DECOUVRIR, REFLECHIR ET PARTAGER !

Enfin, un atelier de mise en voix plurilingue de textes poétiques est mené depuis 2 ans en première, auprès des élèves italianisants. Alliant expression orale sous la direction d'un comédien de la compagnie Les Arpenteurs, questionnement sur la traduction et biographie langagière avec la Caravane des Dix Mots, ce projet met en lien le cours de lettres et le cours de langue vivante, l'étude de la poésie et une réflexion sur le multilinguisme dans la société française. Après avoir choisi des textes dans des langues de leur choix, les élèves les traduisent en français et dans d'autres langues avant de les mettre en voix. La préparation a été l'occasion d'échanges entre les élèves et leurs familles et la représentation proposée en mai dernier a donné corps et voix à la diversité des langues de nos élèves. Cette année, nous espérons renforcer l'interdisciplinarité par une coopération avec les sections artistiques du lycée et, sous réserve de confirmation, pouvoir présenter le projet en lien avec la Biennale des langues.

Compagnie Les Arpenteurs
Printemps des poètes « Frontières »

Mise en voix plurilingue de récits et poèmes
par les élèves de la classe de 1^{ère}CS

Jeudi 25 mai à 18 h
à la salle polyvalente
du lycée Auguste et Louis Lumière

Arpenter le monde, traverser les frontières et les langues, mélanger les voix, voilà les chemins que nous avons empruntés cette année, dans le cadre du projet multilingue : « A la rencontre des langues ». Les élèves ont choisi des textes poétiques, qu'ils ont traduits, pour les faire entendre, repousser les frontières de nos savoirs et de nos imaginaires.

Nos langues intimes et familiales, nos langues exilées pour certains d'entre nous, nos langues apprises, nos langues rêvées ou exhumées sont devenues notre terrain, travail fragile dans la prise de parole qui nous rend forcément vulnérable, mais sensible à l'autre, ou qui nous renvoie à notre étrangeté à dire le texte dans la langue de l'autre.